

科學圖書大庫

小兒科護理學

(原理與技術)

譯者 顏裕庭 林妍芳

杭州地圖社

PDG

科學圖書大庫

小兒科護理學

(原理與技術)

譯者 顏裕庭 林妍芳

徐氏基金會出版

徐氏基金會科學圖書編譯委員會

科學圖書大庫

監修人 徐銘信 科學圖書編譯委員會主任委員
編輯人 林碧銓 科學圖書編譯委員會編譯委員

版權所有

不許翻印

中華民國六十四年一月十五日三版

小兒科護理學

(原理與技術)

基本定價 2.10

譯者 顏裕庭 美國約翰霍普金斯大學公共衛生學博士
林妍芳 國立台灣大學理學士

(63)局版臺業字第0116號

出版者 臺北市徐氏基金會 臺北市郵政信箱53-2號 電話 783686號
發行所 臺北市徐氏基金會 郵政劃撥賬戶第15795號
承印者 大興圖書印製有限公司 三重市三和路四段一五一號 電話979739號

我們的工作目標

文明的進步，因素很多，而科學居其首。科學知識與技術的傳播，是提高工業生產、改善生活環境的主動力，在整個社會長期發展上，乃人類對未來世代的投資。從事科學研究與科學教育者，各就專長，竭智盡力，發揮偉大功能，共使科學飛躍進展，同把人類的生活，帶進更幸福、更完善之境界。

近三十年來，科學急遽發展之成就，已超越既往之累積，昔之認為絕難若幻想者，今多已成爲事實。人類一再親履月球，是各種科學綜合建樹與科學家精誠合作的貢獻，誠令人有無限興奮！時代日新又新，如何推動科學教育，有效造就科學人才，促進科學研究與發展，尤爲社會、國家的基本任務。培養人才，起自中學階段，學生對普通科學，如物理、數學、生物、化學，漸作接觸，及至大專院校，便開始專科教育，均仰賴師資與圖書的啓發指導，不斷進行訓練。從事科學研究與科學教育的學者，志在貢獻研究成果與啓導後學。旨趣崇高，至足欽佩！

科學圖書是學人們研究、實驗、教學的精華，明確提供科學知識與技術經驗，本具互相啓發作用，富有國際合作性質，歷經長久的交互影響與演變，遂產生可喜的收穫。我國民中學一年級，便以英語作主科之一，然欲其直接閱讀外文圖書，而能深切瞭解，並非數年所可苛求者。因此，本館翻譯出版科學圖書，引進世界科技新知，加速國家建設，實深具積極意義。

本基金會由徐銘信氏捐資創辦，旨在協助國家發展科學知識與技術，促進民生樂利。民國四十五年四月成立於美國紐約。初由旅美學人胡適博士、程其保博士等，甄選國內大學理工科優秀畢業生出國深造，前後達四十人，返國服務者十不得一。另贈國內大學儀器設備，輔助教學頗收成效；然審度衡量，仍嫌未能普及，乃再邀承國內外權威學者，設置科學圖書編譯委員會，主持「科學圖書大庫」編譯事宜。主任委員徐銘信氏爲監修人，編譯委員林碧蓮氏爲編輯人，各編譯委員擔任分組審查及校閱。「科學圖書大庫」首期擬定二千冊，凡四億言，叢書百種，門分類別，細太不捐；分爲叢書，合則大庫。從事翻譯之學者五百位，於英、德、法、日文中精選最新基本或實

Wt 5/10/01

II

用科技名著，譯成中文，編譯校訂，不憚三復。嚴求深入淺出，務期文圖並茂，供給各級學校在校學生及社會大眾閱讀，有教無類，效果宏大。賢明學人同鑑及此，毅然自公私兩忙中，撥冗贊助，譯校圖書，心誠言善，悉付履行，感人至深。其旅居國外者，亦有感於為國人譯著，助益青年求知，遠勝於短期返國講學，遂不計稿酬菲薄，費時又多，迢迢乎千萬里，書稿郵航交遞，報國熱忱，思源固本，僑居特切，至足欽慰！

今科學圖書大庫已出版七百餘冊，都一億八千餘萬言；排印中者，二百餘冊，四千餘萬字。依循編譯、校訂、印刷、發行一貫作業方式進行。就全部複雜過程，精密分析，設計進階，各有工時標準。排版印製之衛星工廠十餘家，直接督導，逐月考評。以專業負責，切求進步。校對人員既重素質，審慎從事，復經譯者最後反覆精校，力求正確無訛。封面設計，納入規範，裝訂注意技術改善。藉技術與分工合作，建立高效率系統，縮短印製期限。節節緊扣，擴大譯校複核機會，不斷改進，日新又新。在翻譯中，亦三百餘冊，七千餘萬字。譯校方式分爲：(1)個別者：譯者具有豐富專門知識，外文能力強，國文造詣深厚，所譯圖書，以較具專門性而可從容出書者屬之。(2)集體分工者：再分爲譯、校二階次，或譯、編、校三階次，譯者各具該科豐富專門之知識，編者除有外文及專門知識外，尚需編輯學驗與我國文字高度修養，校訂者當爲該學門權威學者，因人、時、地諸因素而定。所譯圖書，較大部頭、叢書、或較有時間性者，人事譯務，適切配合，各得其宜。除重質量外，並爭取速度，凡美、德科學名著初版發行半年內，本會譯印之中文本，旋即出書，欲實現此目標，端賴譯校者之大力贊助也。

謹特摺誠呼籲：

自由中國大專院校教授，研究機構專家、學者，與從事科學建設之工程師；

旅居海外從事教育與研究學人、留學生；

大專院校及研究機構退休教授、專家、學者。

主動地精選最新、最佳外文科學名著，或個別參與譯校，或聯袂而來譯校叢書，或就多年研究成果，撰著成書，公之於世。本基金會樂於運用基金，並藉優良出版系統，善任傳播科學種子之媒介。祈學人們，共襄盛舉是禱！

譯者小言

近幾年來，因為醫學的發展，護理學校隨之增加，目前國內已有近萬護生，且有日益增多的趨勢，惟訓練一個健全的護士，不但要有良好的訓練環境，且需有完備的教材，使學者能自發自動去學習，教者得能傳授其基本原理與專業經驗，如此始可事半功倍。

本書原著為英文，對象為初學小兒科護理的護生，首先敘述護理技術的原理與基礎，闡發小兒科護理所需具備的人文科學、社會科學及一般自然科學與基礎醫學的知識，兼及護理技術。而以原理的理解為技術純熟的基礎。其終極目標則為教學時間的縮短而求教學效率與效果的兼顧，為一內容充實之參考用書。

原著中雖有若干細節與國內醫院現行醫務行政間有不同之處，但為了忠於原著及適應國內醫院經營逐步企業化專業化的趨勢，均予保留。將來擬按國內各醫院的營運，法律經濟社會的情況，護理人員的質量、負擔與護理業務的實況等，而加以增訂。

譯本主要對象為專科及高職護生、醫院內護理人員及專科高職護理教師。本書譯成，如能有助於護理教育，實深興奮。翻譯本書，得徐氏基金會的鼓勵與支持，尤所感激！惟疏漏之處，在所難免，拋磚引玉，尚請方家不吝賜予指正！

顏 裕 庭

林 妍 芳

民國六十年六月一日

原序

本書的需要

由於醫學和護理技術日趨複雜，在護理方面就產生了“專門化”的需要，小兒科護士須常應付與其他科別工作不同的各種非正常的情況，因此，小兒科護理被認為是“專門化”護理中的一項。這事實，再加上現在在護理課程中逐漸減少臨床經驗的趨勢，使得一般醫院中對如何維持和增進護理水準，成了一嚴重的問題。本書即為補足小兒科護理在學理上和臨床技術上的差距，而寫成的一本內容廣範泛意義簡明的參考書。

本書的使用

從事小兒科護理的臨床護士或剛畢業的護士可參考本書，在職教育中的教師，可能缺乏小兒護理方面的專門知識，亦能參考本書作為教學上的指南，教導還未加入小兒護理或有意加入小兒護理的護士。

本書並能作為護生在標準教科書之外的輔助讀物。

編排

每章的前段分為兩欄，使主題明顯化。這相關的兩欄即原則和護理上的責任。每章後段具有插圖的部份，為討論護理技術。

內容

本書所討論的為護理原則，責任及技術上的實際方面，這對臨床小兒科護士是很重要的。而基本的護理原則在本書並不包括。每章的後面為讀者可參考的書籍，對有關的疾病作更詳細的討論。

很多醫院，居家生產後送來的新生兒均由護士照顧，因此有一章特別討論正常新生兒。

醫院護理，設備和治療的新觀念。在原則、護理的責任中均已包括，對

較大的小孩和嬰兒的護理原則和技術，為避免重覆而一同討論。

每個醫院，護理技術可能會有不同，但是，此技術根據的原則還是一樣的。護士可以不必受書本上技術程序死板的限制，而使護理作得更好，更有效。本書很重要的特點即對小孩清楚的識別，及原則的謹慎選擇後才提出，目的在刺激護士應用自己的判斷，在可被接受的範圍下，達到病人的需要。我相信，我們必須利用存在於護理中的創造力加以發展，使達到最完善的護理

Gloria Leifer.

緒 言

小兒護理的目標在於增進小孩的生長與發展，達到最高的身體上，精神上 and 社會上的健康狀態，使得小孩能發揮他最大的潛能。

本書討論現代的小兒護理技術，包括原則和護理上的責任。這些原則和護理上的責任都是有目的的選擇提出來，以注重小兒護理的獨特之處，小兒護理與成人護理也有很多相同的地方，本書的編寫即為幫助護士在護理嬰兒與小孩時能認明並應用特殊的原則。

本書所使用之名詞定義：

原則，是護理活動所依據的一科學上的名詞，在本書所提出之原則是經選擇出來的，能作為小兒科病房臨床上，安全的，有效的指引。

護理上的責任，可分為依賴性和獨立性的兩種，依賴性的責任即根據醫師書面醫囑作事，獨立性將更重要，本書亦特別強調護理責任的獨立性以作為護理活動的基礎。

精神上的支持，本書提及護理活動能顧及小孩和他家人個別的需要而不違背自然的防禦和適應過程。護士不必嘗試去裁判或改變他的反應，而應試著去協助小孩和他的家人，在醫院環境和本身疾病的限制下，讓他們得到得大的滿足。

追蹤護理，即指在醫院設備之外，讓小孩繼續得到護理。此須經由轉案到有關的社區機構。

本書的索引，是護理上技術名詞和疾病名稱的學典。它的資料足夠供給對名詞和疾病的知識，是護士計劃護理活動的指南。

在此我非常感謝紐約市立醫院工作人員給我的鼓勵，和margaret Adams 教授的協助。更深深感謝 Dr. Alberto Kadosh.

目 錄

第一章 小兒科的特點	1
第二章 住家分娩：住院和立即的護理	3
原則和護理上的責任	3
1. 護理的目標	3
2. 呼吸的護理	3
3. 臍帶的護理	4
4. 眼睛的護理	4
5. 識別	4
6. 保暖	5
技術	5
1. 呼吸的護理	5
2. 臍帶的護理	6
3. 眼睛的護理	6
4. 識別	7
第三章 嬰兒與小孩的入院	9
原則和護理上的責	9
1. 初到病房時	9
2. 識別	9
3. 資料的獲得	9
4. 記錄	10
5. 維持安全	10
6. 協助醫師	11
技術	11

1. 初到病房時	11
2. 識別	11
3. 獲得資料	11
4. 玩具	13
5. 執行醫囑	13
6. 同意書	13
第四章 觀察和評價新生兒	15
原則和護理上的責任	15
技術	15
評價新生兒——一般的變化	15
第五章 新生兒和嬰兒每日的護理	20
原則和護理上的責任	20
1. 環境的溫度	20
2. 宗教上的需要	20
3. 觀察生命徵象	20
4. 量體重	20
5. 洗澡及皮膚護理	21
6. 穿衣	22
7. 臍帶護理	22
技術	23
1. 觀察生命徵象	23
2. 量體重	26
3. 洗澡及皮膚護理	27
4. 穿衣	28
5. 臍帶護理	28
第六章 嬰兒在保溫箱中的護理	30
原則和護理上的責任	30
1. 一般使用法	30
2. 氧氣	30
3. 嬰兒從保溫箱中抱出	31

4. 清潔的保持.....	31
技術.....	31
1. 埃索雷特型嬰兒保溫箱.....	31
2. 俄亥俄—阿姆斯特壯保溫箱.....	34
3. 愛默生嬰兒保溫箱.....	35
4. 氧氣分析器.....	36
5. 爲保溫箱中的嬰兒洗澡.....	36
6. 爲保溫箱中的嬰兒餵食.....	37

第七章 使嬰兒和小孩蘇醒的方法..... 39

原則和護理上的責任.....	39
技術.....	39
1. 克氏蘇醒器.....	39
2. 可攜帶的蘇醒器.....	41
3. 愛默生風箱式蘇醒器.....	41
4. 正壓呼吸協助裝置.....	42

第八章 嬰兒與小孩的氧氣治療..... 43

原則和護理上的責任.....	43
技術.....	44
1. 格氏濕氣帳.....	44
2. 噴霧器.....	46
3. 終止氧氣治療.....	47

第九章 嬰兒與小孩的管束法..... 48

原則和護理上的責任.....	48
技術.....	48
1. 木乃伊型管束法.....	48
2. 床欄網管束法.....	49
3. 夾克管束法.....	49
4. 肘臂管束法.....	50
5. 頸靜脈穿刺時的姿勢.....	51
6. 股靜脈穿刺時的姿勢.....	51

7. 腰椎穿刺時的姿勢	52
8. 卷結管束法	52
9. 布製的吊索	52
10. 坐臥式或垂頭仰臥式姿勢	54

第十章 嬰兒的搬運法 56

原則和護理上的責任	56
技術	57
1. 抱小孩子的姿勢	57

第十一章 嬰兒與小孩的給藥法 60

原則和護理上的責任	60
1. 計算藥物劑量	60
2. 識別	60
3. 執行醫囑	61
4. 給口服藥	61
5. 肌肉注射	61
6. 滴鼻藥水	62
7. 滴耳藥水	62
8. 靜脈注射	62
技術	64
1. 計算藥物安全劑量	64
2. 執行醫囑	65
3. 時限與管理	65
4. 給口服藥法	66
5. 小孩肌肉注射法	67
6. 密閉式注射系統	69
7. 滴鼻藥水方法	72
8. 滴耳藥水方法	72
9. 靜脈注液治療	72
10. 小兒科常用的輸液治療的溶液	78
11. 估計液體的情況	80
12. 終止液體治療的技術	82

第十二章 嬰兒與小孩的餵食法..... 83

原則和護理上的責任..... 83

1. 新生兒..... 83
2. 執行醫囑..... 83
3. 餵食牛奶..... 84
4. 姿勢..... 84
5. 拍氣..... 84
6. 記錄..... 84
7. 副食品..... 85
8. 餵食的問題..... 85
9. 對父母及小孩的教導..... 86

技術..... 86

1. 執行醫囑..... 86
2. 餵食牛奶..... 87
3. 餵食時的姿勢..... 87
4. 拍氣..... 88
5. 副食..... 88
6. 幼兒食物..... 88
7. 副食品..... 88
8. 六個月的嬰兒標準的飲食模式..... 89
9. 液體的補充..... 89
10. 強食食物..... 90
11. 供給滋養副食的食譜..... 90
12. 剔除的食物..... 92
13. 苯酮尿疾病飲食..... 92
14. 牛奶製品中的營養成分..... 92
15. 嬰兒與小孩每天飲食需要量..... 93
16. 腸裂嬰兒的餵食法..... 94
17. 灌食法..... 95
18. 嘔吐..... 97

第十三章 嬰兒與小孩的口腔衛生..... 99

原則和護理上的責任	99
技術	100
1. 選擇牙刷	100
2. 刷牙的技術	100
3. 牙刷的保護	103
4. 漱口	104
5. 病重小孩的口腔衛生	104
第十四章 嬰兒與小孩的娛樂治療	106
原則和護理上的責任	106
技術	107
1. 選擇玩具	107
2. 久臥病床的小孩	107
3. 選擇的玩具在治療上的價值	110
第十五章 探病時間的利用——教導小孩的父母	112
原則和護理上的責任	112
技術	113
1. 教導父母的一般要素	113
2. 教導父母的特殊要素	116
第十六章 收集大小便標本	118
原則和護理上的責任	118
技術	118
1. 玻璃紙尿布	118
2. 使用塑膠蓋尿帶	119
3. 試管收集法	119
4. 測量每一小時尿量	119
5. 收集大便標本	120
第十七章 嬰兒與小孩的灌腸法	121
原則和護理上的責任	121
技術	122

1. 清潔灌腸.....	122
2. 嬰兒灌腸時的姿勢.....	122
3. 執行灌腸.....	122
4. 留置灌腸.....	122
第十八章 傳染病小孩的護理.....	124
原則和護理上的責任.....	124
1. 安置病房.....	124
2. 隔離.....	124
3. 防止感染的傳播.....	124
4. 設備.....	125
5. 特殊注意事項.....	125
技術.....	126
1. 安置病房.....	126
2. 隔離的準備.....	126
3. 設備.....	126
4. 特殊注意事項.....	127
5. 製造無菌的環境.....	128
第十九章 嬰兒與小孩手術前後的護理.....	130
原則和護理上的責任.....	130
1. 準備小孩.....	130
2. 同意書.....	130
3. 宗教上的需要.....	131
4. 飲食的限制.....	131
5. 特殊注意事項.....	131
技術.....	132
1. 手術前的護理.....	132
2. 手術後的護理.....	132
3. 胸腔手術.....	133
第二十章 嬰兒與小孩氣管切開的護理.....	136
原則與護理上的責任.....	136

技術.....	137
1. 氣管切開套管.....	138
2. 移去及重插內管.....	138
3. 清洗氣管內管.....	139
4. 氣管外管的處理.....	140
5. 抽吸的技術.....	140
6. 氣管切開“鼻子”.....	143
7. 終止氣管切開術.....	143

第二十一章 骨折小孩的護理..... 144

包石膏小孩的護理.....	144
原則和護理上的責任.....	144
技術.....	145
1. 由腳趾或手指觀察血液循環情形.....	145
2. 包石膏小孩的姿勢.....	146
3. 身上包有石膏的小孩翻身方法.....	147
4. 除去石膏後皮膚的護理.....	147
小孩接受牽引的護理.....	148
原則和護理上的責任.....	148
技術.....	149
1. 準備牽引.....	149
2. 牽引用繩子的切斷法.....	149
3. 保持牽引病床的姿勢.....	149
4. 記錄.....	149
5. 牽引的種類.....	150
(1) 布雷思特氏牽引.....	150
(2) 湯麥氏夾板架.....	151
(3) 波勒—布朗氏夾板.....	152
(4) 肱骨牽引.....	153
(5) 頸部牽引.....	153
6. 巴爾幹架床.....	155
7. 換床單的方法.....	156